Porównanie tłumaczeń Liczb 9:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na polecenie JAHWE stali obozem i na polecenie JAHWE wyruszali; przestrzegali porządku (ustalonego przez) JAHWE, trzymali się polecenia JAHWE podawanego (im) za pośrednictwem Mojżesza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stali zatem obozem na polecenie JAHWE i wyruszali w drogę na polecenie JAHWE. Przestrzegali porządku ustalonego przez JAHWE i trzymali się Jego poleceń przekazywanych im przez Mojżesza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na rozkaz JAHWE stawali obozem i na rozkaz JAHWE wyruszali. Przestrzegali nakazu JAHWE, tak jak JAHWE rozkazał przez Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na rozkazanie Pańskie stanowili obóz, i na rozkazanie Pańskie ciągnęli, straż Pańską trzymając, jako im Pan rozkazał przez Mojżesza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na słowo PANSKIE rozbijali namioty i na słowo jego ciągnęli, i byli na straży PANSKIEJ według rozkazania jego przez rękę Mojżesza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na rozkaz Pana rozbijali obóz i na rozkaz Pana go zwijali. Przestrzegali nakazów Pana, danych przez Mojżesza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na rozkaz Pana stali obozem i na rozkaz Pana wyruszali; przestrzegali wskazań Pana zgodnie z rozkazem Pana przekazanym przez Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na rozkaz JAHWE rozbijali obóz i na rozkaz JAHWE wyruszali. Przestrzegali nakazów JAHWE, przekazanych przez Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatrzymywali się na rozkaz JAHWE i na Jego rozkaz ruszali w drogę. Pełnili więc służbę wiernie, według rozkazu JAHWE, jak im to przekazywał Mojżesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stawali więc obozem na rozkaz Jahwe i na rozkaz Jahwe ruszali w drogę. Pełnili zatem wiernie służbę na cześć Jahwe, według rozkazu Jahwe przekazanego za pośrednictwem Mojżesza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Rozbijali obóz na słowo Boga i wyruszali na słowo Boga, starannie przestrzegali powinności wobec Boga, według słowa Boga przekazanego przez Moszego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо за господнім зарядженням підведуться, сторож господню зберігали за господнім зарядженням рукою Мойсея. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem stawali obozem według rozkazu WIEKUISTEGO i według rozkazu WIEKUISTEGO wyruszali, przestrzegając straży WIEKUISTEGO, tak jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na rozkaz JAHWE stawali obozem i na rozkaz JAHWE wyruszali. Na rozkaz JAHWE dany za pośrednictwem Mojżesza wywiązywali się ze swego obowiązku wobec JAHWE. |